

Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». Том 24(63) №1. Часть 1 2011 г. С. 71 – 79

УДК 811.112.2'373,46 : 61

СОКРАЩЕНИЯ В НЕМЕЦКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ, ОСОБЕННОСТИ ИХ НАПИСАНИЯ И ПРОИЗНОШЕНИЯ

С. Е. Перепечкина, Е. В. Акулова

*Таврический национальный университет им. В. И. Вернадского,
г. Симферополь*

В статье рассматриваются различные виды сокращений в немецкой медицинской литературе как немецкоязычные, так и заимствованные из английского и латинского языков, их написание и произношение.

Ключевые слова: сокращения, аббревиатуры, немецкая медицинская литература, правописание, произношение

Сокращения в иноязычной литературе, особенно в специальной, являются своеобразными «камнями преткновения» для неподготовленного читателя — будь то переводчик, не имеющий достаточного опыта работы в данной области, или научный сотрудник, работающий с текстами по своей специальности, написанными на иностранном языке. Данная статья имеет практическую направленность, ее **цель** — рассмотрение наиболее употребительных медицинских терминов-сокращений, их графическое изображение в немецком языке согласно новым правилам правописания, особенности чтения (произнесения) сокращенных слов. Материалом исследования послужили тексты медицинского характера — статьи, доклады, презентации, рецепты, аннотации и инструкции по применению медикаментов и т. п., а также медицинские термилогические словари [1; 7; 8]. Все данные сверялись со словарями правописания [4] и произношения [3]. Изучению сокращений в рамках учебных занятий отводится, как правило, недостаточно внимания, что и обусловило выбор темы и ее актуальность. Статья может быть полезна как филологам, специализирующимся на устном и письменном переводе в медицинской сфере, так и медицинским работникам, в том числе студентам медицинских вузов, изучающим немецкий язык.

Аббревиатуры, или сокращения издавна применялись у всех народов, обладающих письменным языком. Древние римляне пользовались, к примеру, своими тиронианскими отметками (по имени секретаря Цицерона Тиро) — предшественниками стенографии. О сокращении слов и слогов свидетельствуют надписи на камне и монетах эпохи Римской империи, когда для письма использовались только заглавные буквы (так наз. римское квадратное ‘капитальное письмо’, лат. *Capitalis quadrata*). Однако настоящие сократительные знаки для слогов, двойных согласных, двойных гласных и целых слов появились только с введением в употребление прописных греческих и латинских букв (сначала курсив, а с IV – V вв. — т. н. ми-

нускулы). В старинных греческих грамматиках можно найти перечень самых употребительных аббревиатур. В Средние века древние римские аббревиатуры, или тиронианские отметки встречаются уже в рукописях (начиная с XI века), а также в грамотах вплоть до XVI века. Аббревиатуры позднейших латинских рукописей и грамот состоят обычно из пропусков, а еще чаще из соединения букв — лигатур. Последнее лежит в основе шифра имен, или монограммы. Перечни сокращений, встречавшихся в грамотах, и правила их объяснения можно было найти во всех руководствах к дипломатике [6, S. 32 – 33].

В обыденной жизни для сбережения места и времени обычно используются простые сокращения — сокращения фраз (пропуск несущественных членов речи — вспомогательных глаголов, союзов и т. п.) и слов (пропуск отдельных букв и слогов, опущение значительной части или всего слова) — явления, для которых в науке о словообразовании имеются соответствующие термины (усечение и аббревиация).

В наше время использовать сокращения в повседневной жизни становится даже модным (акронимы *VIP*, *G 8*, *леди Ю* (по аналогии с *Lady D*), *PR* / «пиар», *Hi-Fi*, *DJ* / «диджей», *PC*, *IQ* и мн. др., усеченное *Fanta Vier* (от *Fantastische Vier*, или Ливерпульская Четверка, Битлз), а в различных отраслях науки (математике, музыке, языкознании) эта тенденция приобрела особенно большое значение. Существует множество словарей сокращений общеупотребительной лексики, а также специальных словарей сокращений во многих языках. Медицина не является исключением. В немецкой медицинской литературе наряду с сокращениями немецкого происхождения встречается много **заимствованных** из других языков, особенно из латинского и английского. Латинские (и греческие) сокращения часто встречаются в рецептах (названия лекарственных форм, указания по применению тех или иных препаратов и т. д.):

aa ana partes aequales	zu gleichen Teilen	в равных частях
a. c. ante cenam	vor dem Essen	до еды
b. m. bene misceatur	„es werde gut gemischt“	«хорошо смешать»
d dies	lateinisch für „der Tag“	день
dors. dorsal; dorsalis	lateinisch für „rückwärts“	положение лёжа на спине
in amp.	in Ampullen	в ампулах
i. m.	intramuskulär	внутримышечно
i. v.	intravenös	внутривенно
p. c. post cenam	nach dem Essen	после еды
p. c. post conceptionem	nach der Empfängnis	после приема (лекарства)
q. s. quantum satis	(so viel, wie notwendig ist)	столько, сколько необходимо

s. l. sublingual	unter die Zunge	ПОД ЯЗЫК
s. c. subkutan	unter die Haut	ПОДКОЖНО [8]

Примеры сокращений немецких слов, встречающихся в рецептах: *Kps* = *Kapsel* (капсула), *Supp.* = *Suppositorium* (свечка), *Susp.* = *Suspension* (суспензия), *TL* = *Teelöffel*, *EL* = *Eßlöffel*, *zN* = *zur Nacht* (перед сном).

Рассмотрим некоторые сокращения, заимствованные из английского языка, к примеру, **WHO** = *World Health Organization* – **ВОЗ** = *Всемирная организация здравоохранения*. Данное слово принято произносить, тем не менее, не как в английском языке, а согласно нормам чтения немецкого алфавита, т. е.:

Сокращенное слово	Произношение в англ. языке	Произношение в нем. языке
WHO	[ˈdʌblju: ˈeɪtʃ ˈoʊ]	[ˈve:ˈha:ˈo:]

Так же, «по-немецки» читаются и другие заимствования из английского языка: название вируса иммунодефицита человека (ВИЧ) — **HIV** (от англ. “Human Immunodeficiency Virus”) произносится не [ˈeɪtʃˈaɪˈvi:], как в английском языке, а [ˈha:ˈi:ˈfao], как в немецком [3; 4]. Аналогично: **ADI** (Acceptable daily intake — erlaubte Tagesdosis — рекомендуемая дневная доза) как [ˈa:ˈde:ˈi:]; **BMI** (Body-Mass-Index — Körpermasseindex — индекс массы тела); **OTC** (Over the Counter — frei verkäufliche Arzneimittel — отпускается без рецепта); **RBC** (red blood cells — Erythrozyten — эритроциты) и мн. др. Некоторые из английских аббревиатур традиционно читаются по-английски: **YF** (Yellow Fever — Gelbfieber — желтая лихорадка) — [ˈwaiˈɛf].

Существуют параллельные сокращения немецкого и английского происхождения, при этом более часто используется английский вариант. Так, название Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ) в немецком варианте звучит “**WGO**” (“Weltgesundheitsorganisation”), однако чаще встречается именно английский вариант “**WHO**” (но с немецким прочтением). Часто используемый в немецкой литературе английский термин „**AIDS**” (“Acquired Immunodeficiency Syndrome” — СПИД) в сокращенном варианте произносится как отдельное слово, т. е. [eidz]/[e:ds]. Именно так, по-английски, произносится это сокращение в немецком языке [3; 4]. В русском языке сокращенное название этого заболевания тоже произносится как одно слово — СПИД (синдром приобретенного иммунодефицита).

Отметим, что произношение сокращений, заимствованных из английского языка, не подчиняется какому-либо определенному правилу. Для каждого случая языковым сообществом вырабатывается своя та или иная произносительная норма.

В немецком языке распространены сложные сокращения, в которых один из компонентов (обычно первый) представляет инициальное сокращение, например: *WHO-Sitz* — *резиденция ВОЗ*; *AIDS-Diagnose* — *диагноз СПИДа*; *AIDS-Infizierter/*

AIDS-infiziert — инфицированный СПИДом; *AIDS-Kranke / Aidskranke* — больной ВИЧ; *AIDS-Test / Aidstest* — тест на ВИЧ; *HIV-Epidemie* — эпидемия ВИЧ; *HIV-positiv* — ВИЧ-положительный, *Tbc-krank* — больной туберкулезом; *Lungen-Tbc* — туберкулез легких, *Tbc-Fürsorgestelle* — туберкулезный диспансер и др.

Процессу сокращения могут подвергаться любые части речи. Среди сокращенных имен существительных выделяются следующие виды:

1) Существительные, являющиеся частью целого слова и выступающие как самостоятельные слова. Такие слова называются контрактурами, т. е. усеченными словами. Среди немецких медицинских терминов чаще встречаются усечение конца слова (апокопа): *Labog* (вместо *Laboratorium*), *Reha* (*Rehabilitation, Rehabilitationsklinik*), *Rheuma* (*Rheumatismus*), *Echo* (*Echokardiographie*), *Polio* (*Poliomyelitis*) и опущение средней части (синкопа): *Rehaklinik* (*Rahabilitationsklinik*), *Rehazentrum* (*Rehabilitationszentrum*). Случаев начального усечения (аферезы) типа *Bus* (*Autobus*) практически не было обнаружено (*'Strahlen'* — *Röntgenstrahlen, x-ray*).

2) Существительные, образованные из начальных букв или начальных элементов словосочетания или сложного слова — аббревиатуры (от лат. *"brevis"* — «короткий»). Часто это инициальные сложносокращенные имена существительные (акронимы, инициализмы), например:

das EKG = das Elektrokardiogramm — ЭКГ = электрокардиограмма

das KG = das Körpergewicht — вес тела

die KG = die Krankengeschichte — история болезни

die HNO = die Hals-Nasen-Ohrenkunde — оториноларингология (ЛОП) *die MRT = die Magnetresonanztomographie* — магниторезонансная томография (МРТ), а также *der RF = der Rheumafaktor*, *das ZNS = das Zentralnervensystem*, *BZ = (der) Blutzucker*, *AK = Antikörper (pl)* и др.

Как мы видим, род сложносокращенного существительного зависит от рода последнего слова, являющегося частью целого слова.

Аббревиатуры — продукт письменной речи, поэтому их произношение представляет собой известные трудности не только для лиц, изучающих немецкий язык. Многие аббревиатуры выступают как знаки сокращения, и их нужно читать только в расшифрованном виде. Сюда можно отнести сокращенные названия различных организаций, министерств и других учреждений, например: *MfsF = Ministerium für soziale Fürsorge* — Министерство социального обеспечения (Австрия); *LandA = Landesarbeitsamt* — Федеральная биржа труда; *Ausw. Amt = Auswertiges Amt* — Министерство иностранных дел.

Также полностью произносятся существительные, представляющие собой часть слова и не являющиеся самостоятельными словами (слог или слог + часть следующего слога), например:

Di = Diphtherie, *Leu = Leukozyten*, *CHOL = Cholesterin* (первые слоги без точки на конце); *Di. = Diagnose / Diagnostik*, *Dos. = Dosis / Dosierungen*, *Chir. = Chirurg, Chirurgie*; *Hi. = Histologie*, *Pro. = Prophylaxe* (первые слоги с точкой на конце); *Dz. = Dozent*; *Dres. = doctores (лат), Doktoren*; *dpt = Dioptrie* (первые буквы слогов с точкой и без точки на конце); *Wi. = Wirkung(en)* — действие, *Urs. = Ursache(n)* —

причина (причины), *Zus.* = *Zusammensetzung* — состав (начальные буквы с точкой на конце).

Следует отметить, что очень часто можно встретить сокращения-омонимы, имеющие даже внутри одной отрасли науки (в данном случае в медицине) различную расшифровку. Вот некоторые примеры:

AA = anonyme Alkoholiker AA = absolute Arrhythmie	OA = Oberarzt — старший врач OA = Oberarm — плечо
AS = Aminosäure — аминокислота AS = Aortenstenose — стеноз аорты AS = Astigmatismus — астигматизм	OP = Operation — операция OP = Operationssaal — операционный зал OP = Originalpackung — оригинал./первонач. упаковка
HA = Hausarzt — домашний врач HA = Hepatitis A HA = Herzaktion — сердечн. деятельность HA = Humanalbumin	KG = Krankengymnastik — лечебная физкультура KG = Körpergewicht — вес тела KG = Kiefergelenk — височно-нижнечелюст. сустав KG = Krankengeschichte — история болезни
HI = Herzinfarkt — инфаркт миокарда HI = Herzindex	S. = 'Staphylokokka (например, <i>S. aureus</i>) S. = Streptokokken (например, <i>S. mutans</i>)
FA = Facharzt — врач-специалист FA = Familienanamnese — семейный анамнез	OTC = Oxytetracyclin — окситетрациклин OTC = Over the Counter — лекарства, отпускаемые без рецепта [8]

В сокращенном виде могут встречаться не только существительные, но и другие части речи или сочетания различных частей речи (см. [2]):

1) Сокращенные прилагательные:

anat.	anatomisch	анатомический
klin.	klinisch	клинический
krk.	krank	больной
lat.	lateinisch	латинский
org.	organisch	органический
seitl.	seitlich	боковой

2) Сокращенные наречия:

l.	links	налево, слева
l. o.	links oben	слева вверху
l. u.	links unten	слева внизу
tgl.	täglich	ежедневно

3) Сокращенные причастия:

sog.	sogenannt	так называемый
gest.	gestorben	умер/умерла
gepr.	geprüft	проверено

4) Повелительное наклонение глаголов:

b. w.	Bitte wenden!	Смотри на обороте!
s. o.	sieh oben	смотри выше
vgl.	vergleiche	сравни

5) Сокращенные местоимения, например:

ders.	derselbe	тот же, он же
-------	----------	---------------

6) Сокращенные союзы:

u.	und	и, а
----	-----	------

Часто в медицинской научной литературе можно встретить сокращения, включающие в себя сокращенные варианты разных частей речи:

1) Предлог + существительное, например:

z. T.	zum Teil	частично
z. Z.	zur Zeit	в настоящее время
i. V.	in Verbindung	в связи

2) Местоимение + глагол:

d. h.	das heißt	то есть
d. i.	das ist	то есть

3) Прилагательное + существительное:

I. E.	Internationale Einheit	международная единица
-------	------------------------	-----------------------

4) Местоимение + существительное:

d. J.	dieses (desselben) Jahres	сего (текущего) года
d. M.	dieses (desselben) Monats	сего (текущего) месяца
k. S.	keine Spur	никаких следов

5) Прилагательное + предлог:

f. v.	frei von	свободный от
-------	----------	--------------

6) Предлог + прилагательное + существительное:

m. a. W.	mit anderen Worten	другими словами, иначе говоря
----------	--------------------	-------------------------------

7) Предлог + артикль + существительное:

i. d. Sek.	in der Sekunde	в секунду
i. d. M.	in der Minute	в минуту
i. d. St.	in der Stunde	в час

По современным требованиям при написании этих и подобных сокращений, состоящих из нескольких частей, разделенных точкой и читающихся в расшифрованном виде, следует оставлять небольшой пробел, который при печатании в типографских условиях должен быть несколько меньше, чем пробел между словами (обычно в четверть круглой, Viertelgeviert). Исключение составляют лишь широко употребляемое сокращение „usw.“ („und so weiter“) и пришедшее из латинского языка „etc.“ — с точкой только на конце сокращения. Кроме того, в германских промышленных стандартах DIN 2340 (Deutsche Industrienormen, eine DIN-Norm), описывающих образование сокращенных названий и имен, указываются два особых случая, когда можно допустить отсутствие пробелов между частями сокращения: 1) если используется непропорциональный шрифт (шрифт с жестко определенной шириной знака, как, например, в пишущих машинках); 2) в устоявшихся в немецком языке сокращениях, которые по привычке или из соображений маркетинга, продолжают писаться без пробелов, например, F. Z. A. (Frankfurter Allgemeine Zeitung).

Сокращения, которые произносятся побуквенно, обычно имеют ударение на последней части (*MRT* [ɛmɛr'te:]), реже — в часто употребляющихся сокращениях — и на первой части: *LKW* [ɛlka:'ve:] / ['ɛlkave].

Сложносокращенные слова, читающиеся расшифрованно, не должны стоять в начале предложения. Так, приводя пример, не следует начинать предложение с сокращения «z. B.», лучше заменить его синонимом «Beispielsweise». Кроме того, сокращения используются только в том случае, если перед ним нет артикля или числа, т. е.: „*Lesen Sie weiter auf der Seite 123*“ / „*Lesen Sie weiter auf S. 123*“. Еще примеры: *S. 5, Nr. 4* или *die Seite 5, die Nummer 4*, либо *5. Seite, 4. Nummer*. Такие сокращения заканчиваются обычно точкой. Исключение составляют единицы меры, веса, физические единицы, которые хотя и произносятся как слово, точка после них не ставится: „*cm*“, „*kg*“ [4, S. 65]. Все остальные сокращения, которые также читаются расшифрованно, пишутся с точкой на конце или между составляющими сокращение буквами: „*s. o.*“, „*z. B.*“, „*bzw.*“. Не ставится точка обычно при инициализмах и усеченных словах: *TÜV* [tyf] — *Technischer Überwachungs-Verein, Na* [ɛn 'a:] — *Natrium* [4, S. 19 – 20, 908].

Так как немецкий язык постоянно развивается, то в нем, естественно, появляются новые слова, а также новые сокращения, которые отражают последние достижения в развитии медицины и ее терминологии:

FM = *Fibromyalgie* — *фибромиялгия*; *CBC* = *Complete Bloodcount* (англ.) — *полный подсчет форменных элементов крови*; *VNS* = *Vagus Nerve Stimulation*

(англ.) — стимуляция блуждающего нерва; *ppA* = *periproktitischer Abszess* — пери-проктитный абсцесс; *KE* = *Kapselendoskopie* — эндоскопия с помощью капсулы и некоторые другие [8].

В заключение приведем список общеупотребительных сокращений, которые можно встретить в любой научной литературе на немецком языке, а также некоторые принятые сокращения ученых степеней:

Abb. — Abbildung	d. i. — das ist	u. U. — unter Umständen
Anm. — Anmerkung	i. A. — im Auftrag	u. dgl. m. — und dergleichen mehr
vgl. — vergleiche	i. allg. — im allgemeinen	u. Ä. — und Ähnliche[s]
usw. — und so weiter	i. e. S. — im engeren Sinne	s. a. — siehe auch
a. a. O. — am angegebenen Ort	i. d. R. — in der Regel	z. T. — zum Teil
a. D. — außer Dienst	i. w. S. — im weitesten Sinne	z. B. — zum Beispiel
b. w. — bitte wenden	u. a. — und and[e]res	z. Z., z. Zt. — zur Zeit
d. h. — das heißt	u. a. m. — und and[e]re mehr, und and[e]res mehr	u. A. w. g. — um Antwort wird gebeten

Dr. med.	doctor medicinae	Doktor der Medizin
Dr. med. dent.	doctor medicinae dentariae	Doktor der Zahnmedizin
Dr. med. vet.	doctor medicinae veterinariae	Doktor der Tiermedizin
Dr. rer. medic.	doctor rerum medicarum	Doktor der theoretischen Medizin [5]

Таким образом, сокращения в немецкой научной медицинской литературе являются неотъемлемой частью словарного запаса немецкого языка, постоянно развивающегося и обновляющегося. Морфологический способ словообразования является наиболее продуктивной моделью, реализующейся в языке во многих типах, в том числе и посредством сокращения слов. Проведенное исследование показало, что большинство немецких медицинских сокращений образовано путем аббревиации, особенно буквенного типа. Весьма распространены сложные сокращения, в которых один из компонентов инициальное сокращение — явление, не характерное для восточнославянских языков. Контактур же, напротив, встречается гораздо меньше, при этом среди них преобладает апокопа (конечное усечение). Предметом дальнейших исследований могло бы стать изучение степени влияния английского языка как одного из основных языков межкультурной коммуникации на немецкую терминологию в медицинской сфере.

Литература

1. Болотина А. Ю. и др. Немецко-русский медицинский словарь / Александра Юдимовна Болотина и др. Изд. второе, стереотипное. — М.: «Русский язык», 1976. — 708 с.
2. Ицигсон Л. М. Говорите ли вы по-немецки, доктор? / Лео Максимович Ицигсон. — М.: Высшая школа, 1972. — 166 с.
3. Duden. Das Aussprachewörterbuch: Wörterbuch der deutschen Standardaussprache. 4. Auflage, Bd. 6, Dudenverlag. — Mannheim, 2000. — 894 S.
4. Duden. Die Deutsche Rechtschreibung. 22. Auflage, Bd. 1, Dudenverlag. — Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 2000. — 1152 S.
5. Koblischke, Heinz. Großes Abkürzungsbuch. VEB Bibliographisches Institut Leipzig, 1980. — 508 S.
6. König, Werner. Dtv-Atlas Deutsche Sprache. 16., durchgesehene und korrigierte Auflage, Deutscher Taschenbuch Verlag. — München, 2007. — 256 S.
7. <http://www.med-serv.de>.
8. <http://de.wikipedia.org>.

Перепечкіна С. Є., Акулова О. В. Скорочення у німецькій медичній літературі, особливості їх правопису та вимови.

У статті розглядаються різні види скорочень у німецькій медичній літературі як німецькомовного походження, так і запозичені з англійської та латинської мов, їх правопис та вимова.

Ключові слова: скорочення, абрєвіатури, німецька медична література, правопис, вимова

Perepechkina S., Akulova E. Abbreviations in German medical literature, peculiarities of their spelling and pronunciation.

This article deals with different kinds of abbreviations in German medical literature derived either from German language or from English and Latin languages, their spelling and pronunciation are observed.

Key words: shortening, abbreviations, German medical literature, spelling, pronunciation

Статья поступила в редакцию 13 октября 2010 г.